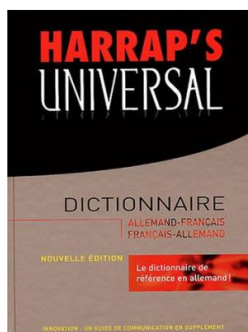


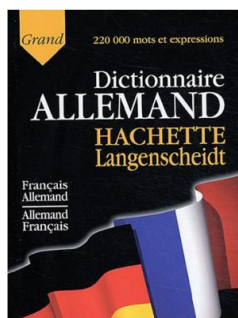
Ressources bilingues (D-F)

En ce qui concerne les dictionnaires bilingues allemand-français, il importe de mettre en garde le traducteur face au risque d'utilisation abusive et aveugle de cet outil, qui ne doit généralement servir que de base de recherche et ne doit pas constituer un aboutissement en soi. Le marché offre un grand nombre de produits. Il est recommandé de recourir à un ouvrage suffisamment volumineux, de façon à obtenir plus que de simples équivalents (verbe-verbe) mais aussi des expressions variées voire techniques résultant d'une approche analogique, c'est-à-dire des solutions utiles au traducteur soucieux de traduire des idées et non des mots. Vu l'évolution rapide de la langue, il faut aussi veiller à choisir une édition récente et à renouveler ses outils de travail à intervalles réguliers.



Je commencerai par le *Harrap's Universal* (allemand-français / français-allemand):

Édité en 2004, ce dictionnaire a été mis à jour avec les termes les plus récents de l'allemand et du français. Il propose plus de 280 000 mots et expressions, plus de 370 000 traductions, de nombreux néologismes dans les domaines de l'informatique, de l'Internet et de l'Union européenne, des régionalismes. Il s'agit d'un dictionnaire clair et précis indispensable à tous ceux qui sont en contact avec la langue allemande (cf. www.dicoland.com).



Hachette propose, en collaboration avec Langenscheidt, un ouvrage équivalent, le *Grand dictionnaire allemand*, édité également en 2004, qui propose plus de 220 000 mots et expressions, l'allemand des différents pays germanophones, le vocabulaire courant, littéraire et scientifique, les sigles et abréviations et les noms propres.

Il dispose aussi de l'alphabet phonétique, de tableaux de conjugaisons et d'organigrammes des systèmes politiques de l'Union européenne.



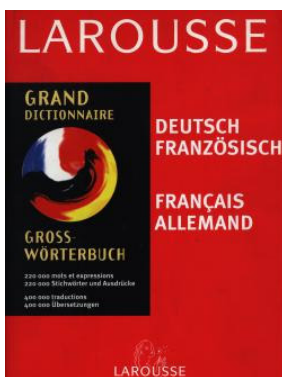
Quant à Langenscheidt, il a complété et réédité en septembre 2006 son dictionnaire allemand-français / français allemand (*Handwörterbuch Französisch*).

Ce dictionnaire recense non seulement le vocabulaire usuel mais aussi les néologismes. Avec plus de 255 000 entrées et plus de 500 000 traductions, ce dictionnaire est l'un des plus complets.



Toujours dans le même ordre d'idée, Pons propose un dictionnaire analogue le *Großwörterbuch* qui offre, en un volume 280 000 mots et expressions, et plus de 340 000 traductions. Il contient également un vocabulaire spécialisé de base (économie, informatique, droit et médecine), des régionalismes (belgicismes, québecismes, helvétismes, et régionalismes allemands), des tableaux grammaticaux et des cartes.

Il est conforme à la réforme de l'orthographe 2006.



Pour être complet, il convient de mentionner le produit de la maison Larousse: *Grand dictionnaire* (allemand-français / français-allemand).

Dictionnaire de référence pour le germaniste, étudiant, enseignant ou traducteur. Il répond aux attentes des utilisateurs les plus exigeants. Les nombreux exemples, sigles ou indications grammaticales, tableaux de conjugaison, pages de grammaire ainsi que locutions et proverbes font de ce dictionnaire un outil de traduction précis et pratique. Il contient un supplément sur la réforme de l'orthographe allemande. (cf. www.larousse.fr)

Il importe de tester ces différents dictionnaires avant d'opter pour un achat : en y consultant, par exemple, un mot aux multiples acceptions (pour juger la clarté de la présentation), des termes dans différents domaines (économique, juridique, médical, etc.), une expression idiomatique et un terme argotique, il sera possible de tester à la fois la qualité des solutions proposées et la lisibilité des articles.

Il existe aussi des variantes de certains de ces dictionnaires en deux volumes, dont la dernière édition remonte toutefois à une dizaine d'années.

Il convient enfin de noter que la plupart des dictionnaires existent aujourd'hui sous la forme de cédéroms, d'un usage très convivial.